

Quliyangua'it
Paluwigem
Uciinii'in

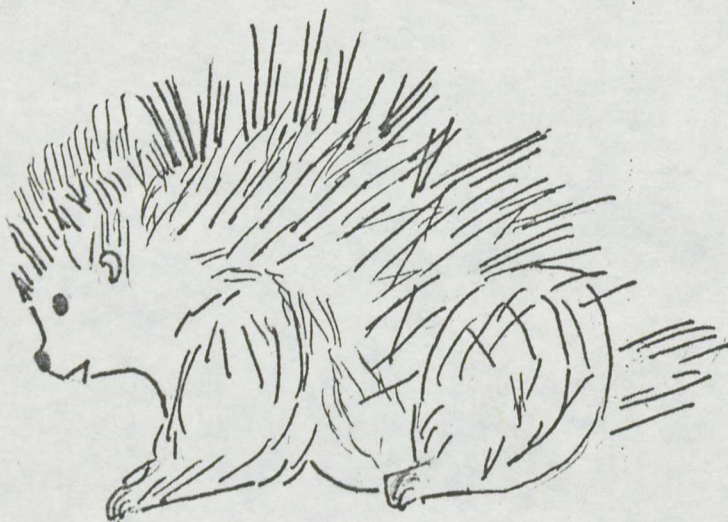
IWANKUK MIISAA-LLU

Story by Gordon Norman,
7th grade

Translated by Gordon Norman and
Feona J. Sawden

Illustrated by Carl Anahonak

Proofread by Jeff Leer



Qangikcak ellaumalraa qangateraq atengqerlluni Iwanmek.



Kuinghnermini napat akuliitni

paircimaluku kayutaq.



Qangateram apqarluku,

"Qaillun-mi atren?"

Kayutam quliruupagtau'u,

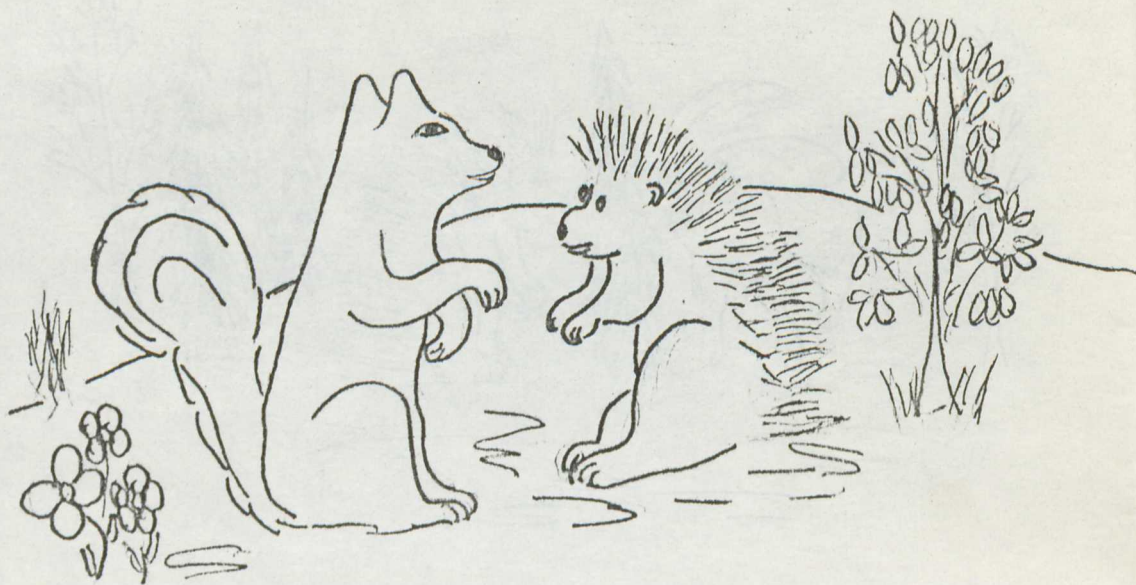
"Ggwi atqa Mlisaa."



Iwanrem apqarpagtau'u,

"Nat'en ag'it?"

"Agua kuigmen."



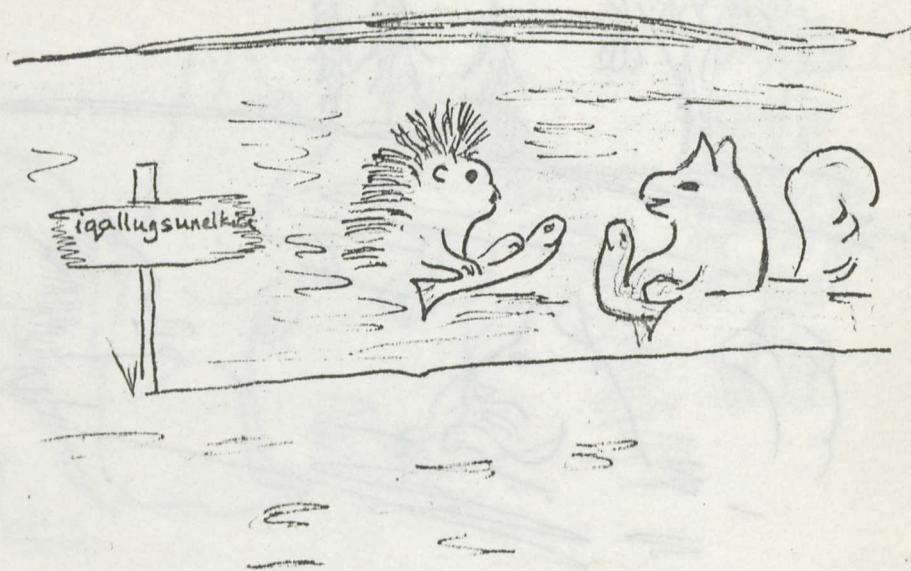
Kayutam apqarluku,

"Qangateraq, maligcuumiyarpenga-qaa?

Kuigmen agluk iqallumek aqwallunuk."



Awa tekihngamek nalugpagtak
iqallumek pisurpagtak.



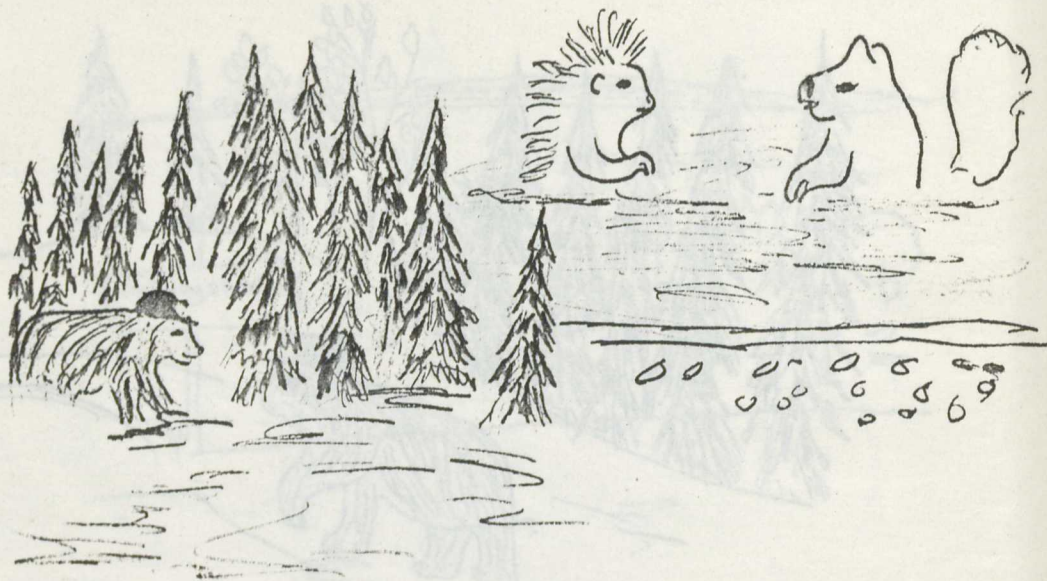
Miisaankuk Iwan-llu tangerkunaku igaq pilraa,

IQALLUGSUNELKICI



Tan'erliq atrarluni,

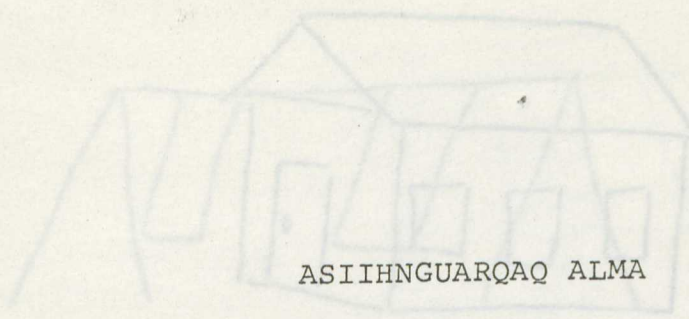
tangerpagtakek iqallugsulriik.



Tan'erliq KALLAQILUNI ullağpagtakek.



Tan'erlim tekihngamikek tuq'erpagtakek,
palicesaarwigmen agullukek.

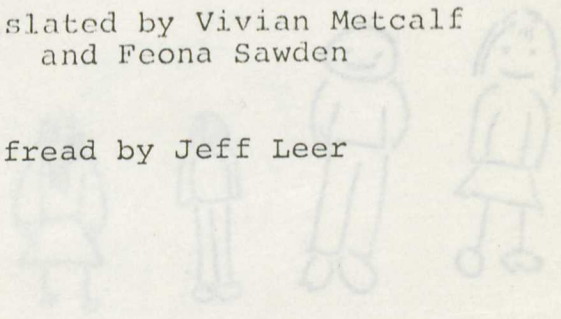


ASIIHNGUARQAO ALMA

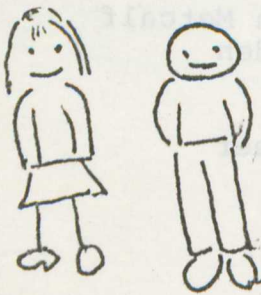
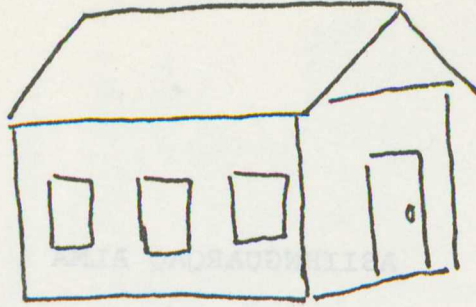
Written and illustrated by
Vivian Metcalf, 7th grade

Translated by Vivian Metcalf
and Feona Sawden

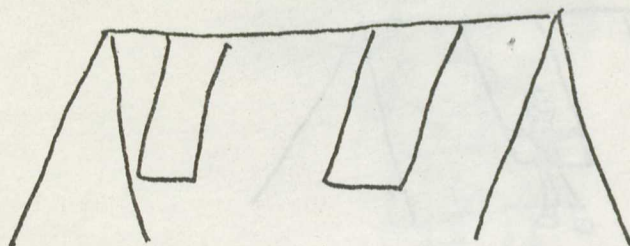
Proofread by Jeff Leer



Al'ingmek Palsam Pangeranmaki Pango
Koskikayakalua



All'ingumek Palusham tangersatuumakii Pence.



Pence-kuk Palusha-llu taumi aglutek skuulumen
aulakisaaryaturlutek.



Atakuuraa'aqu Alma alairpagta.



Awa surlliqluni,
alpagtau'u Pence.
Egpagtau'u pehnakun.



Awa Fence et'uq sungcarwigmi.



Pence piwagta

Alma-men igwarceshniniihnilutek Palusha-llu.

JOHN AND MIKE

1. Long ago there lived a porcupine named John.
2. While he was walking in the forest he met a coyote.
3. The porcupine asked him, "What's your name?"
The coyote said, "My name is Mike."
4. John asked him, "Where are you going?" "I'm going to the river."
5. The coyote asked the porcupine, "Do you want to go with me?"
Let's go to the river and get a fish."
6. So when he got there he waded in and caught a fish.
7. Mike and John did not see the sign, NO FISHING.
8. A bear came down and saw the pair fishing.
9. The bear came over to them, making all kinds of noise.
10. When the bear got to them he grabbed them and took them to jail.

BIG BAD ALMA

12. Once Palusha went to see Pence.
13. Then Pence and Palusha went to the school to go swinging.
14. Later on Alma showed up.
15. She was mad and had a fight with Pence.
She threw him off a cliff.
16. Now Pence is in the hospital.
17. Pence said he wasn't going to let Alma catch him with Palusha again.

